








Η Νοζιμπέλε και οι τρεις τρίχες

Nozibele och de tre hårstråna

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Eleni Manou
-  grekiska / svenska
-  nivå 3





Πολύ καιρό πριν, τρία κορίτσια βγήκαν έξω για να μαζέψουν καυσόξυλα.

...

En gång för länge sedan gick tre flickor ut för att samla ved.



Ήταν μια ζεστή μέρα, και έτσι πήγαν κάτω στο ποτάμι να κολυμπήσουν. Έπαιξαν και βούτηξαν και κολύμπησαν μέσα στο νερό.

...

Det var en varm dag så de gick ner till floden för att simma. De lekte och plaskade och simmade i vattnet.



Ξαφνικά, συνειδητοποίησαν ότι ήταν αργά. Γύρισαν γρήγορα πίσω στο χωριό.

...

Plötsligt insåg de att det hade blivit sent. De skyndade sig tillbaka till byn.



Όταν ήταν κοντά στο σπίτι, η Νοζιμπέλε έβαλε το χέρι της στο λαιμό της. Αυτή είχε ξεχάσει το κολιέ της! «Σας παρακαλώ ελάτε πάλι μαζί μου!» παρακάλεσε τις φίλες της. Αλλά οι φίλες της είπαν ότι ήταν πολύ αργά.

...

När de var nästan hemma kände Nozibele med sin hand på halsen. Hon hade glömt sitt halsband! "Snälla, följ med mig tillbaka!" bad hon sina vänner. Men hennes vänner sa att det hade blivit för sent.



Έτσι η Νοζιμπέλε πήγε πίσω στο ποτάμι μόνη της. Βρήκε το κολιέ της και έτρεξε σπίτι. Αλλά χάθηκε στο σκοτάδι.

...

Så Nozibele gick ensam tillbaka till floden. Hon hittade halsbandet och skyndade hemåt. Men hon gick vilse i mörkret.



Σε απόσταση είδε φως να έρχεται από μια καλύβα.
Έτρεξε προς αυτή και χτύπησε τη πόρτα.

...

På avstånd såg hon att det lyste från en stuga. Hon
skyndade sig mot den och knackade på dörren.



Προς έκπληξη της, ένας σκύλος άνοιξε την πόρτα και είπε: «Τι θέλεις;» «Έχω χαθεί και χρειάζομαι ένα μέρος να κοιμηθώ» είπε η Νοζιμπέλε. «Έλα μέσα, αλλιώς θα σε δαγκώσω!» είπε ο σκύλος. Έτσι η Νοζιμπέλε μπήκε μέσα.

...

Till hennes förvåning öppnade en hund dörren och sa: "Vad vill du?" "Jag har gått vilse och jag behöver någonstans att sova", sa Nozibele. "Kom in, annars biter jag dig!" sa hunden. Så Nozibele gick in.



Μετά ο σκύλος είπε: «Μαγείρεψε για μένα!» «Αλλά δεν έχω ποτέ μαγειρέψει για ένα σκύλο πριν» απάντησε αυτή. «Μαγείρεψε, αλλιώς θα σε δαγκώσω!» είπε ο σκύλος. Έτσι η Νοζιμπέλε μαγείρεψε λίγο φαγητό για το σκύλο.

...

Sedan sa hunden: "Laga mat till mig!" "Men jag har aldrig lagat mat till en hund förut", svarade hon. "Laga mat, annars biter jag dig!" sa hunden. Så Nozibebe lagade lite mat till hunden.



Μετά ο σκύλος είπε: «Στρώσε το κρεβάτι για μένα!»
Η Νοζιμπέλε απάντησε: «Δεν έχω ποτέ στρώσει
κρεβάτι για ένα σκύλο». «Στρώσε το κρεβάτι,
αλλιώς θα σε δαγκώσω!» είπε ο σκύλος. Έτσι η
Νοζιμπέλε έστρωσε το κρεβάτι.

...

Sedan sa hunden: "Bädda sängen till mig!" Nozibele
svarade: "Jag har aldrig bäddat en säng till en hund
förut." "Bädda sängen, annars biter jag dig!" sa
hunden. Då bäddade Nozibele sängen.



Κάθε μέρα αυτή έπρεπε να μαγειρέψει και να σκουπίσει και να πλύνει για το σκύλο. Μετά μια μέρα ο σκύλος είπε: «Νοζιμπέλε, σήμερα πρέπει να επισκεφτώ μερικούς φίλους. Σκούπισε το σπίτι, μαγείρεψε το φαγητό και πλύνε τα πράγματα μου πριν γυρίσω».

...

Varje dag var hon tvungen att laga mat och städa och tvätta för hunden. En dag sa hunden: "Nozibele, idag måste jag besöka ett par vänner. Städa huset, laga mat och tvätta mina saker innan jag kommer tillbaka."



Μόλις ο σκύλος είχε φύγει, η Νοζιμπέλε πήρε τρεις τρίχες από το κεφάλι της. Αυτή βάζει μια τρίχα κάτω από το κρεβάτι, μια πίσω από τη πόρτα, και μια μέσα στο φράχτη. Μετά έτρεξε σπίτι όσο πιο γρήγορα μπορούσε.

...

Så snart hunden hade gått tog Nozibele tre hårstrån från sitt huvud. Hon lade ett hårstrå under sängen, ett bakom dörren och ett i inhägnaden. Sedan sprang hon hem så fort hon kunde.



Όταν ο σκύλος γύρισε, έψαξε για τη Νοζιμπέλε.
«Νοζιμπέλε, πού είσαι;» φώναξε. «Εδώ είμαι, κάτω από το κρεβάτι» είπε η πρώτη τρίχα. «Εδώ είμαι, πίσω από την πόρτα» είπε η δεύτερη τρίχα. «Εδώ είμαι, μέσα στο φράχτη» είπε η τρίτη τρίχα.

...

När hunden kom tillbaka letade han efter Nozibele.
"Nozibele, var är du?", ropade han. "Jag är här, under sängen", sa det första hårstrået. "Jag är här, bakom dörren", sa det andra hårstrået. "Jag är här, i inhägnaden", sa det tredje hårstrået.



Τότε ο σκύλος κατάλαβε ότι η Νοζιμπέλε τον είχε εξαπατήσει. Έτρεξε και έτρεξε λοιπόν όλο το δρόμο προς το χωριό. Αλλά τα αδέρφια της Νοζιμπέλε περίμεναν εκεί με μεγάλα ραβδιά. Ο σκύλος γύρισε και έφυγε και κανείς δεν τον έχει δει ποτέ από τότε.

...

Då förstod hunden att Nozibele hade lurat honom. Så han sprang och sprang hela vägen till byn. Men där väntade Nozibeles bröder med stora käppar. Hunden vände och sprang iväg och har inte synts till sedan dess.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

Η Νοζιμπέλε και οι τρεις τρίχες

Nozibele och de tre hårstråna

Skriven av: Tessa Welch

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Eleni Manou (el), Anna Hewett (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons
[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).